

Obsah

1 Uvedení do problematiky	11
1.1 <i>Cíle práce a metodologie</i>	12
1.2 <i>Dynamika biblického textu</i>	
<i>v původních jazycích a v překladech</i>	15
1.2.1 <i>Žáměrnost a nežáměrnost textových změn</i>	20
1.2.2 <i>Žáměrné změny v hebrejském textu</i>	22
1.2.2.1 <i>Před uzavřením hebrejského kánonu a souhláskového znění protomasoretského textu</i>	22
1.2.2.2 <i>Před uzavřením punktovaného masoretského textu</i>	25
1.2.3 <i>Překlad a žáměrné změny</i>	25
1.2.3.1 <i>Septuaginta</i>	26
1.2.3.2 <i>Pešita</i>	27
1.2.3.3 <i>Různost předloh v české překladatelské tradici</i>	28
1.2.3.4 <i>Žáměrné změny v biblických překladech na českém území</i> ...	33
1.2.4 <i>Žávěry</i>	38
1.3 <i>Žkoumané edice a jejich zkratky</i>	38
1.3.1 <i>České překlady v abecedním pořadí zkratek</i>	40
1.3.2 <i>Cizojazyčné překlady, edice, slovníky a morfologické analyzátory</i>	47
1.3.3 <i>Nově zjištěné exempláře ze zahraničních knihoven</i>	52
1.3.3.1 <i>Šestidílka</i>	53
1.3.3.2 <i>Kralická bible 1596</i>	53
1.3.3.3 <i>Nový zákon 1596</i>	53
1.3.3.4 <i>Nový zákon 1601</i>	54
1.3.3.5 <i>Kralická bible 1613</i>	54
1.3.3.6 <i>Hallská bible 1722</i>	54

1.3.3.7 Hallská bible 1745	55
1.3.3.8 Hallská bible 1766.....	55
1.3.3.9 Prešpurská bible 1808	55
1.4 <i>Transkripční poznámka</i>	55
1.5 <i>Shrnutí dosavadního bádání o kralické tradici</i>	58
1.5.1 <i>Práce přehledové o českém biblickém překladu</i>	58
1.5.2 <i>Práce přehledové o dějinách české literatury</i>	60
1.5.3 <i>Průřez dosavadním bádáním o kralické tradici</i>	63
1.5.3.1 Předkritické období.....	63
1.5.3.2 Textologické zkoumání Blahoslavova překladu a kralické tradice	73
2 Vyrůstání kralického překladu v Šestidílce	88
2.1 <i>K předlohám Šestidílký</i>	88
2.1.1 <i>K cizojazyčným předlohám</i>	91
2.1.1.1 Hebrejský text	91
2.1.1.2 Aramejský text v protokanonických knihách Starého zákona a aramejský překlad v targumech.....	94
2.1.1.3 Řecký text	96
2.1.1.4 Syrský překlad	100
2.1.1.5 Latinské překlady	100
2.1.1.6 Německý překlad Lutherův	110
2.1.1.7 Polská Brestská bible.....	110
2.1.1.8 Případová studie: Ke vlivu Tremelliova–Juniova překladu ..	111
2.1.1.9 Případová studie: K předlohám Tobiáše 1	135
2.1.2 <i>K domácím předlohám</i>	146
2.1.2.1 Problém starého vykladače / výkladu v Šestidílce	149
2.1.2.2 Červenkův žaltář	156
2.1.2.3 K textovému typu perikop v Blahoslavových Evanjeliích (1571)	177
2.1.2.4 K místu Štefanovy postily Výklad řečí Božích (1575) v kralickém překladatelském díle.....	179
2.1.2.5 Případová studie: Ke genezi kralického překladu Ž 1.....	183
2.1.2.6 K textu Strejцова žaltáře.....	191

2.1.2.7	Ke vztahu Blahoslavova NZ 1568 a Šestidílkou	193
2.1.2.8	Ke vztahu tradice a Šestidílkou ve Starém zákoně	197
3	Vnitřní dynamika kralického textu	201
3.1	<i>Kralická tradice v užším smyslu v 16.–17. st.</i>	<i>201</i>
3.1.1	<i>Ke vztahu Šestidílkou a jednodílkou 1596</i>	<i>201</i>
3.1.1.1	Rozdíly v Gn 1–5 mezi Šestidílkou a jednodílkou 1596	201
3.1.1.2	Rozdíly v propriální souboru: Joz 15,21–62	207
3.1.1.3	Rozdíly v Ž 1–5	207
3.1.1.4	Rozdíly v Iz 1–5	208
3.1.1.5	Rozdíly v Tob 1	209
3.1.1.6	Rozdíly v NZ	209
3.1.1.7	Celková charakteristika textových změn v jednodílce 1596	213
3.1.2	<i>Ke vztahu jednodílkou 1596 a Nového zákona 1596</i>	<i>216</i>
3.1.3	<i>Ke vztahu mezi tradicí a NZ 1601</i>	<i>222</i>
3.1.3.1	Grafika	223
3.1.3.2	Kvantita a drobné změny	224
3.1.3.3	Morfologie	225
3.1.3.4	Syntax	226
3.1.3.5	Textové rozdíly	227
3.1.3.6	Kvantifikace textové dynamiky v NZ 1601	233
3.1.3.7	Závěry	234
3.1.4	<i>Ke vztahu mezi tradicí a Kralickou biblí 1613</i>	<i>235</i>
3.1.4.1	Vztah mezi tradicí a biblí 1613 ve Starém zákoně	235
3.1.4.2	Srovnání NZ 1601 a bible 1613	242
3.2	<i>Kralická tradice v 17.–18. st.</i>	<i>247</i>
3.2.1	<i>Manualník</i>	<i>247</i>
3.2.2	<i>Ke vztahu mezi biblemi 1613 a 1722 ve Starém zákoně</i>	<i>250</i>
3.2.2.1	Grafika	252
3.2.2.2	Kvantita	253
3.2.2.3	Morfologie a syntax	253
3.2.2.4	Textové změny	253
3.2.3	<i>Ke vztahu mezi biblemi 1722 a 1745 ve Starém zákoně</i>	<i>255</i>
3.2.4	<i>Ke vztahu mezi biblemi 1722 a 1766 ve Starém zákoně</i>	<i>256</i>

3.2.4.1	Gn 1–5, Ž 1–5, Tob 1.....	256
3.2.4.2	Iz 1–5.....	258
3.2.5	<i>K textové dynamice Nového zákona v exulantských vydáních Kralické bible v 18. st.</i>	265
3.2.5.1	Kralická bible 1613 a Hallská bible 1722.....	265
3.2.5.2	Hallské bible 1722 a 1745.....	268
3.2.5.3	Hallské bible 1722 a 1766.....	269
3.2.5.4	Závěry.....	278
3.2.5.5	Ke kolaci exulantských vydání Nového zákona v 18. st.	280
3.2.6	<i>Starozákonní toponymie v třetí Hallské bibli</i>	281
3.2.6.1	Grafika.....	282
3.2.6.2	Vokalismus.....	283
3.2.6.3	Konsonantismus.....	285
3.2.6.4	Složitější proměny.....	287
3.2.6.5	Toponyma s transparentní apelativní sémantikou.....	288
3.2.6.6	Závěry.....	299
3.2.7	<i>Novozákonní toponymie v třetí Hallské bibli</i>	301
3.2.7.1	Grafika.....	302
3.2.7.2	Hláskosloví.....	302
3.2.7.3	Konkurence sklonnosti a nesklonnosti.....	306
3.2.7.4	Závěry.....	308
3.3	<i>Kralická tradice v 19. st.</i>	310
3.3.1	<i>Dynamika kralické tradice celých biblí v 19. st. bez kritického otisku</i>	310
3.3.2	<i>Kritický otisk 1887</i>	332
3.3.2.1	Apelativní text.....	332
3.3.2.2	Starozákonní toponymie v kritickém otisku 1887.....	335
4	Novodobí pokračovatelé a revize	343
4.1	<i>Karafiátova revize</i>	343
4.1.1	<i>Karafiátova revize apelativní sféry</i>	343
4.1.1.1	Sonda do SZ.....	345
4.1.1.2	Germanismy, latinismy, deminutiva.....	346
4.1.1.3	Sonda do NZ.....	348

4.1.2	<i>Karafiátova úprava starozákonních toponym</i>	351
4.1.2.1	Návaznost na kritický otisk	352
4.1.2.2	Nedůslednosti	355
4.1.2.3	Závěry	356
4.1.3	<i>Karafiátova úprava novozákonních toponym</i>	358
4.2	<i>Revize kralického znění od B. B. Bašuse a B. Pípala</i>	360
4.2.1	<i>Grafika</i>	364
4.2.2	<i>Drobné změny</i>	364
4.2.3	<i>Překladatelské dodatky</i>	364
4.2.4	<i>Substituce, interpretační posuny</i>	365
4.3	<i>Současné projekty</i>	366
4.3.1	<i>Nová bible kralická (Bible21)</i>	366
4.3.2	<i>Bible kralická revidovaná</i>	368
4.3.3	<i>Elektronická verze Šestidílky</i>	368
4.4	<i>Elektronické verze Kralické bible</i>	369
5	<i>Závěr</i>	372
6	<i>Literatura</i>	378
	<i>Summary</i>	402
	<i>Resümee</i>	404
	<i>Rejstřík biblických míst</i>	406
	<i>Jmenný rejstřík</i>	423